

# 40<sup>ème</sup> Fête des BERGERS ET DES TRADITIONS ISTRES EN PROVENCE

22 Novembre au 6 Décembre 2015



Renseignements : Office du Tourisme 04 42 81 76 00

Comité de la Fête des Bergers et des Traditions : 06 19 61 71 81 Courriel : jemamajecle@wanadoo.fr

Crédit photo: Magali BRESSY



graphistepaca.fr



# Le mot du comité

**Despièi 1976, la Fèsto di Pastre duerb lou tèms de Nouvè.**

Depuis 1976 la fête des bergers la Fête des Bergers est un prélude au temps de Noël.

Pour les organisateurs il s'agit durant cette période de festivités, de montrer aux travers des différentes manifestations qui ponctuent cette fête toute la richesse de notre culture provençale et de nos traditions.

La Fête des Bergers et des Traditions est le témoin authentique et touchant d'un passé toujours présent. Elle fête cette année ses 40 ans. 40 ans, c'est l'âge de la maturité, l'âge où l'individu peut donner la pleine mesure de son talent.

Ainsi les fondateurs de la « Festo di Pastre » peuvent être fiers de leur création, ils savent que leur dessein

a été poursuivi par d'autres. Ainsi, comme le dit Pierre de Coubertin « Il ne suffit pas de tracer des sentiers, il faut souvent y revenir et à plusieurs reprises pour les élargir et les rendre praticables ».



## La grande « Chasse aux caches » de la fête des Bergers !



Pour son quarantième anniversaire la Fête des Bergers vous propose une nouvelle manière de découvrir la ville d'Istres et les traditions liées au pastoralisme ! Équipez-vous d'un GPS ou tout simplement de votre smartphone et partez à la recherche des nombreuses caches implantées sur le territoire de la ville d'Istres !

Attention, cette chasse a une durée limitée, celle de la fête des Bergers soit du 21 novembre au 6 décembre 2015.

Mais savez-vous ce qu'est exactement une « cache » ? Vous allez rentrer maintenant dans le monde secret du géocaching. Cette discipline, présente dans le monde entier, existe depuis le début de l'année 2000. Le principe est très simple. Il suffit de trouver des petites boîtes, « les caches », grâce à leur coordonnées GPS et quelques indices...

Ainsi une douzaine de caches seront parsemées sur les points emblématiques de la Fête des Bergers ou bien de la ville d'Istres. Venez récupérer votre bulletin d'inscription et les informations nécessaires pour la chasse à l'Office du Tourisme dès le 19 novembre pour tenter votre chance !

Bulletin et système GPS en main, vous êtes prêts pour la chasse, soyez endurants, curieux et surtout discrets... n'oubliez pas : une

« cache » doit rester cachée !

Sachez que votre persévérance pourra être bien récompensée. Parmi ceux qui auront trouvé le plus de caches, un tirage au sort sera effectué pour gagner un repas pour deux personnes à la Table de Sébastien.

**Dimanche 22 novembre**

# Concours de chiens de bergers sur troupeaux

**Chemin de Capeau, quartier Trigance de 9h à 17h dans le champ visible depuis la route nationale de Fos/Miramas.  
Juge : Jean-Michel Jolly**

Ce concours de chien de berger sur troupeau est **organisé par le Club du chien de Troupeau et de Sport –Istres**, présidé par Patrick Servais, membre du comité d'organisation. Les épreuves du concours ont pour but de mettre en valeur les diverses qualités du chien, d'en promouvoir la sélection et l'utilisation. Les épreuves proposées tout au long de la journée, reproduisent, sur un parcours le plus naturel possible, la presque totalité des exercices qu'un éleveur et son chien sont amenés à exécuter lors de la conduite habituelle du troupeau sur leur exploitation.

En marge du concours de chien de bergers sur troupeaux :

**Nombreuses animations pour les petits et les grands** : promenades à dos d'ânes, promenades en calèche, manèges, le maréchal ferrant, le vannier, le cardeur, les chèvres, les oies, les jeux de kermesse, l'exposition de peinture, les stands des associations de traditions, le Collectif Prouvènço, l'Escolo dis Arnaveù, le Toro Club, la malle pédagogique, l'Office du Tourisme, le mouvement pour la paix, sans oublier le café provençal qui s'invite, cette année encore, à la fête dès 10h30..

Buvette et point restauration, grillades (agneaux de la Massuguière) tables et chaises sur place, de quoi passer une bonne journée en famille. L'animation sera assurée par Magali Gillet, Olivier Loubière et Patrick Servais.



Proclamation des résultats et remise des prix aux concurrents le dimanche 22 novembre vers 16h30.

*La cansoun de la pastrho. Tant que veiren flouri lou rufe panicau, Dins li vasti coussou di nosti claparedo Ausiren en tout-tèms dins nosto vièio Crau, Cansouneja lou pastre e lou bela di fedo. (Louis Rieu)*

La chanson des bergers Tant que nous verrons fleurir les rudes chardons Dans les vastes coussouls de notre pierrier, Nous entendrons toujours dans notre vieille Crau, Chantonner les bergers et bêler les brebis. (Louis Rieu)



**Vendredi 27 novembre**

## Exceptionnelle Veillée des Bergers

19h à la salle de « La Régalido ».

Veillée avec soupe à l'oignon et dégustation des 13 desserts.

Entrée 10€ Réservations au 06 19 61 71 81



**Guy BONNET, André CHIRON et Jean COUTAREL, ENSEMBLE**  
**et la compagnie Le Bonnet Noir**

Pour une soirée d'exception ! Mettre ensemble dans le même spectacle, **Guy BONNET, André CHIRON et Jean COUTAREL**, n'était pas chose facile car ils suivent chacun leur propre chemin musical. Mais par bonheur pour "La Fête des bergers", ils l'ont accepté avec le plus grand plaisir. Chacun son univers, chacun sa personnalité, mais tous les trois le goût du partage. Pas de concurrence mais une osmose autour de l'envie d'offrir une musique Provençale dans toute sa diversité. Tradition et modernité. Piano, guitare et galoubet/tambourin. De quoi «s'éclater ensemble».

**La compagnie Le Bonnet Noir** ouvrira cette veillée par « paroles de bergers ». Témoignages à la rencontre du quotidien des éleveurs, des bergers qui, avec beaucoup de cœur, d'amour et d'humour, parlent du métier de berger.



**Samedi 28 novembre**

## Grand Loto des Bergers

19 h à la salle de la Régalido.

Les lotos « une tradition provençale ». Jean-Claude Louis, président actuel du comité de la fête des bergers et des traditions, animera lui-même cette soirée où une buvette sera mise à disposition.

15 euros les 4 cartons.

7 parties comprenant chacune 3 quines et 1 carton plein et la partie surprise pour terminer la soirée dans la bonne humeur.



**Samedi 5 décembre**

## Foire Artisanale et Produits du Terroir

*En centre-ville.*

Cette année le **Lions-club** recueillera les jouets devant l'office du tourisme et le **Téléthon** accueillera dans le haut des allées Jean Jaurès tous les volontaires pour relever le grand défi de 13800 Kms parcourus depuis le lancement de cette édition 2015.

# Repas Spectacle des Bergers

à 19h 30 à la salle des fêtes.

Frédéric FANO, traiteur de Sulauze Coté Réception avec quelques amis cuisiniers du comité, propose au menu :

## Au menu :

Apéritif provençal offert par François BERNARDINI maire d'Istres

Velouté de potiron aux fruits de l'Ardèche

Souris d'agneau de Crau accompagné de son confit de flageolets et son gratiné de polenta

Fromage des brebis de Crau

Le gâteau d'Anniversaire

Vin, Champagne des bergers, Café.

Tarif unique 30€. Réservation à l'OT ou au 06 19 61 71 81 avant le 30 novembre



**Animation de la soirée par le groupe Istréen Lou Trelus, les danseurs de la formation professionnelle Coline et le groupe marseillais de Crous e Pielo.**

Le groupe **Crous E Pielo** est né en octobre 2005 dans les quartiers nord de Marseille.

Mélangeant au fil de leurs concerts chants anciens et contemporains, un côté Folk et un côté Rock, ils savent faire preuve tout à la fois de gravité et d'humour, et c'est tout naturellement qu'ils choisissent le nom de Crous E Pielo; "Pile et Face", qui définit à merveille leur éclectisme, les deux revers de la médaille.

Amoureux de leur ville natale, ils savent que si par son histoire, Marseille, port ouvert sur le monde à un père étranger, sa mère, elle, est Provençale." Le choix de la langue provençale est pour eux un geste militant afin que vive la langue et la culture provençale.



A l'occasion de la 40ème Fête des bergers, **la formation du danseur interprète Coline**, basée à la Maison de la Danse à Istres, présente un extrait de la pièce "Emportés" du chorégraphe Thomas Lebrun. La partie présentée ici sur la musique du Boléro de Ravel est construite avec des marches et joue sur les contrastes et les rythmes que portent la musique et le groupe des 12 danseurs de Coline.



**Dimanche 6 décembre**

# Messe Provençale

**À 9 heures au domaine de Sulauze  
(route de Miramas),**

« Messo en « Lengo Nostro » celebrado pèr li paire Bernard Wauquier e Jean-François Noël emé la participacioun de la Couralo Prouvençalo, De l'Ouquestro Sinfounico e li tambourinaire de Lou Trelus d'Istre».

**Direction Gérard Roussel .**

10h Procession à la chapelle St MADELEINE avec les groupes folkloriques, les tambourinaires et les gardians, suivie de la bénédiction des champs, des chevaux, des toros et du public.

11h Vin Chaud offert par les propriétaires du domaine.

« Aquelo festo tradiciounalo, Cravenco, bèn Prouvençalo Aculi li group de la regioun, 'mé si danso e si cansoun, Tambèn, li gardian à chivau, Soun vengu li rendre un oumage courau, A si fraire li pastre de Crau, Partejon lou meme ideau » Laurent Aymes



## Foire Artisanale et Produits du Terroir

*En centre-ville.*

## Grand Défilé de La Transhumance

**Départ 14H 15 du Bd Jean Jacques PRAT (le Palio)**

Rue Hélène Bouchet, Bd de la République, boulevard Léon Jouhau, Bd Jean-Lebas, théâtre de l'Olivier, Chemin du Tivoli,

**Parcours retour**

À l'inverse de l'aller avec les 3000 bêtes de Christian TROUILLARD du domaine de la Massuguière, (moutons, chèvres du Rove et ânes de Provence) les



bergers de la Crau, la Carreto ramado de St Rémy de Provence, les ânes de GORLIER et les gardians de toute la région, et les groupes folkloriques et ...

« Au mes de desèmbre chasqu'an, Coum'au bèu tèms d'antan, Defilon emé si gros troupèu, Si chin, sis ase et sis agnèu. Davans de milié de gènt, Qu'aplaudisson toutis ensèn, Li pastre de touto la regioun, Sèmpre fidèu à si tradicioun ». Laurent Aymes



# Spectacle de clôture

**16h 15 à la Halle polyvalente, place Champollion.**

**Le groupe Renaissance d'Arles** nous fait l'honneur de faire le lien entre les différents acteurs de ce spectacle par des flashes de présentation sur les différents costumes traditionnels d'Arles. Le costume des Arlésiennes est un sujet d'études et l'occasion d'ateliers divers.

L'histoire du costume d'Arles commence vers 1750, influencé par la mode parisienne pour les arlésiennes, le costume a toujours été une histoire d'amour mélangeant le textile, la matière, la couleur, les formes, impliquant les volumes et les caractéristiques d'une époque. Ce sera le fil conducteur de cet après-midi, magnifiquement commenté par Jeanine Castanet. Gardons le souvenir de ces tenues uniques et si chargées d'histoire, ce costume fait partie du patrimoine provençal.

**L'École du Condor** Pour mieux valoriser et développer le galoubet tambourin, instrument typiquement provençal, Jean-François Gérold a créé le groupe Le Condor. L'école du Condor est la pépinière naturelle de ce groupe Arlésien. Son répertoire est composé de morceaux traditionnels joués avec mélange instrumental inattendu où l'on trouve les galoubets tambourins, des cornemuses, des flûtes, des guitares...

**Lou Trelus ("lueur naissante" en provençal)** c'est le groupe d'Istres. Il est labélisé par le CIOFF Conseil International des Organisations de Festivals de Folklore et d'Arts Traditionnels. Depuis sa création en 1972, ce groupe, par le travail opiniâtre d'une jeune équipe de bénévoles, a réussi à s'imposer dans les fêtes locales (telles que la fête des bergers d'Istres). Cette association a pour objectif de maintenir les traditions provençales et promouvoir les danses, les chants et les musiques traditionnelles, mais aussi les costumes et la langue provençale.

**Jean Fernand.** Authentique produit du terroir, élevé en plein air à l'ail et à l'huile d'olive. Écouté le, en parlant, il plante le décor. Vous oublierez vos soucis, vos impôts et votre belle-mère. C'est un spectacle cabaret, fait de sketches et d'histoires, raconté, avé l'accent, qui sent bon la Provence, avec sans cesse la participation du public. A la mer comme à la campagne Jean Fernand vous accompagne, EN UN MOT ; A VOIR !!!

**La Chorale Provençale d'Istres** est à l'image de la langue provençale émouvante et bien vivante à la fois, profondément ancrée dans ses racines. Elle vit dans son temps mais sait se tourner vers l'avenir. Elle clôturera le spectacle par l'hymne de la Provence « La coupo santo ».

**Entrée générale 10€**



# MERCI... à tous

Monsieur François BERNARDINI Maire d'ISTRES

Madame et monsieur Christian TROUILLARD du domaine de la Massuguière,

Madame et monsieur Guillaume LEFEVRE du domaine de Sulauze,

Le Conseil Départemental des Bouches du Rhône, Ouest Provence, La mairie d'Istres, Frédéric VIGOUROUX, Maire de Miramas, Béatrice ALIPHAT, Maire de Saint Mitre les Remparts, l'Office du Tourisme d'Istres, La Société Canine Midi Côte d'Azur, la société Solotour,

Le Club du chien de Troupeau et de Sport -Istres,

Les assurances Alain DEGIOANNI, GROUPAMA, API CONTROL, SULAUZE COTE RECEPTION, ABC LOCATION,

Les Etablissements LECLERC, l'Agence C Com medias, France Bleu Provence, Maritima, La Provence.

L'ensemble des généreux commerçants Istréens, le CIQ de Trigance.

Le Collectif Prouvènço, les Gardians de Fos-Miramas-Istres, la Carreto Ramado de Saint Rémy de Provence,

Le Toro Club, Lou Trelus, l'Escolo dis Arnaveù, L'ensemble symphonique, Lou Liame et la Chorale Provençale

d'Istres, l'ANOI, Lei Dindouleto dou Roucas de Vitrolles, l'école du condor, les fouetteurs de Saint Rémy,

l'Etoile de l'avenir, l'Arlatenco d'Arles, lei Festejaire, Souna Mail, Les lanceurs de drapeaux, Li Cardelina de

Bollène, Le danseurs de Coline, Reneissènço d'Arles, les vanniers de Vallabrègues, Lou Palounie de Villeneuve

les Avignon, Crous e Pielo de Marseille, Terre de Provence de Grans ainsi que les nombreux attelages du

pays de Crau.

Messieurs les curés Bernard WAUQUIER, Jean-François NOËL et la paroisse d'ISTRES,

Messieurs Jean-Michel JOLLY, Patrick SERVAIS, Jean FERNAND, Guy GORLIER, Le Bonnet Noir, Guy BONNET,

André CHIRON, Jean COUTAREL, Eric GINOUX, Eliane LACROIX, Jean-Claude CORDERO.

Sans oublier tous les membres bénévoles du comité de la Fête des Bergers et des Traditions



« Lis aubre que van founs soun li que mouton aut... »

« Les arbres qui montent haut sont ceux qui ont de profondes racines » Frédéric Mistral